**a.a. 2019-2020**

**LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE 2**

**Programme du lectorat**

**Clara De Pace cdepace@units.it**

**Permanence : mardi 11.00-12.00 salle s410 ou bien en concordant un rendez-vous par mail**

**Cours : lundi 15.00-17.00 H 4**

**Programme : Traduction italien-français**

Vous consoliderez vos connaissances linguistiques à l’écrit par le biais de la traduction en français de textes italiens portant sur le tourisme : la description de paysages, de monuments ; des sites en ligne des villes italiennes. On se focalisera sur certains aspects du discours : expression de la distance, des dimensions, du temps, des quantités ; la comparaison, l’hypothèse et la distance. En ce qui concerne le lexique, nous aborderons aussi les domaines de la gastronomie et des vins.

**Examen :** traduction vers le français d’un texte portant sur le tourisme ou bien traduction d’un site d’une ville italienne. Vous pourrez vous servir des dictionnaires bilingues et/ou monolingues version papier.

Vous pourrez choisir de passer deux partiels au cours de l’année ou bien vous vous présenterez aux appels traditionnels. Dans le premier cas vous devrez obtenir une moyenne de 18/30 (minimum). Vous ne pourrez pas refuser les notes comprises entre 26 et 30. Si vous vous présentez à un appel traditionnel, rappelez-vous que vous devrez vous présenter à l’oral au cours du même appel.

**Bibliographie**

Le Petit Robert

Un dictionnaire bilingue (**BOCH, DIF/PARAVIA, GARZANTI)**

Un dictionnaire de synonymes (conseillé)

La Grammaire pour italophones de Françoise Bidaud

Le site de l’association culturelle française **CLIO : [www.clio.fr](http://www.clio.fr)**

**Quand vous travaillez chez vous, vous pouvez aussi consulter des dictionnaires en ligne comme le « Reverso » (phraséologie)**